

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

**ĐIỀU LỆ CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN MỘT THÀNH VIÊN
(DO CÔNG TY/TỔ CHỨC THÀNH LẬP)**

***CHARTER OF ONE-MEMBER LIMITED LIABILITY COMPANY
(ESTABLISHED BY A COMPANY/ ORGANIZATION)***

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom – Happiness

ĐIỀU LỆ

CHARTER

CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN MTV

..... *ONE-MEMBER COMPANY LIMITED*

Chủ sở hữu: (họ và tên)

Company Owner: (full name)

Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh số: cấp ngày

Certificate of business registration No.: issued on

Địa chỉ trụ sở chính:

Head office's address:

Bằng văn bản này, đồng ý ký giấy thành lập CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN MỘT THÀNH VIÊN (Sau đây gọi tắt là “Công ty”) hoạt động theo Luật Doanh nghiệp số 59/2020/QH14 ngày 17 tháng 6 năm 2020 và các điều của Điều lệ này.

Hereby, agrees to sign herebelow for the establishment of a ONE-MEMBER LIMITED LIABILITY COMPANY (Hereinafter referred to as the “Company”) operating in accordance with the Law on Enterprises No. 59/2020/QH14 dated June 17th, 2020 and the articles of this Charter.

CHƯƠNG I: CÁC QUY ĐỊNH CHUNG

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Điều 1. Phạm vi trách nhiệm

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

Article 1. Scope of responsibilities

Tổ chức (tên đầy đủ): là Chủ sở hữu Công ty, chịu trách nhiệm về các khoản nợ và nghĩa vụ tài sản khác của Công ty trong phạm vi số vốn điều lệ của Công ty.
Organization (full name):, the Company Owner, the Company Owner shall be liable for all debts and other property obligations of the Company within the amount of the charter capital of the Company.

Điều 2. Tên doanh nghiệp

Article 2. Name of the Enterprise

- Tên (tiếng Việt): Công ty TNHH MTV
- *Name (in Vietnamese): Công ty TNHH MTV*
- Tên giao dịch (bằng tiếng nước ngoài thông dụng):
- *Transaction name (in popular foreign language):*
- Tên viết tắt:
- *Abbreviated name:*

Điều 3. Địa chỉ trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng đại diện

Article 3. Address of head office, branch and representative office

- Trụ sở chính:
- *Head office:*
- Chi nhánh:
- *Branch(es):*
- Văn phòng đại diện:
- *Representative office(s):*
- Địa điểm kinh doanh:
- *Business location(s):*

Điều 4. Lĩnh vực kinh doanh

Article 4. Scope of business

.....
.....
.....
.....

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Điều 5. Thời hạn hoạt động

Article 5. Operation term

1. Thời hạn của Công ty là năm kể từ ngày thành lập theo quy định của pháp luật.

1. The Company's term is years since the date of establishment in accordance with the law.

2. Công ty có thể bị giải thể trước khi kết thúc thời hạn hoạt động hoặc được gia hạn thêm thời hạn theo quyết định của Chủ sở hữu Công ty hoặc theo quy định của pháp luật.

2. The Company may be liquidated prior to the expiry of the operation term or extended for additional term by a decision of the Company Owner or regulations of the law.

Điều 6. Người đại diện theo pháp luật của Công ty

Article 6. The legal representative of the Company

Ông/Bà: Giới tính: Nam/Nữ

Mr./Mrs.: Gender: Male/Female

Sinh ngày: Dân tộc: Quốc tịch:

Date of birth: Ethnic group: Nationality:

CMND/CCCD/Hộ chiếu số: cấp ngày: do

ID card/Passport no.: issued date: by

Địa chỉ thường trú:

Permanent resident address:

Nơi ở hiện tại:

Current resident address:

Chức danh: Giám đốc/Tổng giám đốc/Chủ tịch Công ty/Chủ tịch Hội đồng thành viên

Title: Director/ General Director/Chairperson of the Company or Chairperson of the

Members' Council

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

CHƯƠNG II: VỐN VÀ CHỦ SỞ HỮU CÔNG TY CHAPTER II: CAPITAL AND COMPANY OWNER

Điều 7. Vốn điều lệ

Article 7. Charter capital

1. Toàn bộ vốn điều lệ do Chủ sở hữu Công ty đóng góp.

1. All charter capital shall be distributed by the Company Owner.

2. Vốn điều lệ của Công ty là bao gồm:

2. Charter capital of the Company isincluding:

- Đồng Việt Nam: (Bằng chữ:)

- Vietnam Dong: (In words:.....)

- Ngoại tệ tự do thu đổi: (Bằng chữ:)

- Free exchange foreign currency: (In words:.....)

- Tài sản khác: (loại, số lượng và giá trị của từng tài sản)

- Other assets: (type, quantity and value of each asset)

3. Chủ sở hữu Công ty cam kết và chịu trách nhiệm trước pháp luật về giá trị của các khoản đóng góp bằng tài sản nêu trên *(nếu có)*.

3. Company Owner assures and takes responsible before law for the prices of all contributions in assets above (if any).

Điều 8. Tăng, giảm vốn điều lệ

Article 8. Increase and decrease of charter capital

1. Công ty trách nhiệm hữu hạn một thành viên không được giảm vốn điều lệ.

1. One-member limited liability Company shall not reduce its charter capital.

2. Công ty trách nhiệm hữu hạn một thành viên tăng vốn điều lệ do Chủ sở hữu Công ty đầu tư thêm hoặc huy động thêm vốn góp của người khác.

2. One-member limited liability Company increases its charter capital by the Company Owner making additional investment or raising additional capital contributed by other people.

Chủ sở hữu Công ty quyết định hình thức tăng và mức tăng vốn điều lệ. Trường hợp tăng vốn điều lệ bằng cách huy động thêm vốn góp của người khác thì Công ty phải đăng ký chuyển đổi thành Công ty trách nhiệm hữu hạn hai thành viên trở lên trong thời hạn mười lăm (15) ngày, kể từ ngày thành viên mới cam kết góp vốn vào Công ty.

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

The Company Owner shall decide on the form of increase and the amount of increase of the charter capital. Where the charter capital is increased by raising additional capital contributed by other people, the Company must register to convert into a limited liability Company of two or more members within fifteen (15) days from the date the new member undertakes to contribute capital to the Company.

Điều 9. Quyền của Chủ sở hữu Công ty

Article 9. Rights of Company Owner

Chủ sở hữu Công ty có các quyền sau:

Company Owner shall have the following rights:

- a) Quyết định nội dung Điều lệ Công ty, sửa đổi, bổ sung Điều lệ Công ty;
a) To make decisions on the contents of the charter of the Company, amendments of and additions to the charter of the Company;
- b) Quyết định chiến lược phát triển và kế hoạch kinh doanh hàng năm của Công ty;
b) To make decisions on strategies for development and annual business plans of the Company;
- c) Quyết định cơ cấu tổ chức và quản lý Công ty, bổ nhiệm, miễn nhiệm, cách chức các chức danh quản lý Công ty;
c) To make decisions on the organizational and management structure of the Company, to appoint, remove or dismiss managerial positions of the Company;
- d) Quyết định các dự án đầu tư có giá trị từ năm mươi (50)% trở lên của tổng giá trị tài sản được ghi nhận trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty (*hoặc một tỷ lệ khác nhỏ hơn*);
d) To make decisions on investment projects valued at fifty (50) or more percent of the total value of the assets recorded in the most recent financial statement of the Company (or a smaller percentage);
- đ) Quyết định kế hoạch phát triển thị trường, tiếp thị và công nghệ;
dd) To make decisions on plans for market development, marketing and technology;
- e) Phê duyệt các hợp đồng vay và các hợp đồng khác, theo quy định tại Điều lệ của Công ty, có giá trị từ năm mươi (50) phần trăm trở lên của tổng giá trị tài sản được ghi nhận trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty (*hoặc một tỷ lệ phần trăm nhỏ hơn*);
e) To approve loan agreements and other contracts, as stipulated in the charter of the Company, valued at fifty (50) or more percent of the total value of the assets recorded in the most recent financial statement of the Company (or a smaller percentage);

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

g) Quyết định bán tài sản có giá trị từ năm mươi (50)% trở lên tổng giá trị tài sản được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty (*hoặc một tỷ lệ khác nhỏ hơn*);

g) To make decisions on sale of assets valued at fifty (50) or more percent of the total value of the assets recorded in the most recent financial statement of the Company (or a smaller percentage);

h) Quyết định việc tăng vốn điều lệ của Công ty; chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần vốn điều lệ của Công ty cho tổ chức, cá nhân khác;

h) To make decisions on increases in the charter capital of the Company; on assignment of all or part of the charter capital of the Company to other organizations or individuals;

i) Quyết định thành lập công ty con hoặc góp vốn vào công ty khác;

i) To make decisions on the establishment of subsidiary companies or on capital contribution to other companies;

k) Tổ chức giám sát, đánh giá hoạt động kinh doanh của Công ty;

k) To organize supervision and assessment of the business operation of the Company;

l) Quyết định việc sử dụng lợi nhuận sau khi hoàn thành nghĩa vụ thuế và các nghĩa vụ tài chính khác của Công ty;

l) To make decisions on the use of profits after discharge of tax obligations and other financial obligations of the Company;

m) Quyết định tổ chức lại, giải thể và yêu cầu phá sản Công ty;

m) To make decisions on re-organization or dissolution and request for bankruptcy of the Company;

n) Thu hồi toàn bộ giá trị tài sản của Công ty sau khi Công ty hoàn thành thủ tục giải thể, phá sản;

n) To recover all of the value of assets of the Company after the Company completes dissolution or bankruptcy procedures;

o) Các quyền khác theo quy định của Luật này và Điều lệ Công ty.

o) Other rights stipulated in this Law and the charter of the Company.

Điều 10. Nghĩa vụ và hạn chế đối với quyền của Chủ sở hữu Công ty

Article 10. Obligations and restrictions on rights of Company Owner

1. Chủ sở hữu Công ty có các nghĩa vụ sau:

1. Company Owner shall have the followings obligations:

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

a) Góp đủ và đúng hạn vốn đã cam kết; trường hợp không góp đủ và đúng hạn vốn đã cam kết thì phải chịu trách nhiệm về các khoản nợ và nghĩa vụ tài sản khác của Công ty.

a) To contribute capital in full and on time as undertaken; in the case of failure to contribute capital in full and on time as undertaken, to be responsible for debts and other property obligations of the Company.

b) Tuân thủ Điều lệ Công ty.

b) To comply with the charter of the Company.

c) Xác định và tách biệt tài sản của Chủ sở hữu Công ty với tài sản của công ty.

c) To identify and separate assets of the Company Owner from assets of the Company.

d) Tuân thủ quy định của pháp luật về hợp đồng và pháp luật có liên quan đối với các giao dịch mua, bán, vay, cho vay, thuê, cho thuê và các giao dịch khác giữa Công ty và Chủ sở hữu.

d) To comply with the law on contracts and relevant legislation with respect to any purchase, sale, borrowing, lending, lease or rent and other transactions between the Company and the Company Owner.

e) Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ Công ty.

e) To perform other obligations in accordance with the laws and the charter of the Company.

2. Hạn chế đối với quyền của Chủ sở hữu Công ty:

2. Restrictions on rights of Company Owners:

a) Chủ sở hữu Công ty chỉ được rút vốn bằng hình thức chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ vốn điều lệ cho tổ chức, cá nhân khác; trường hợp rút toàn bộ hoặc một phần vốn góp ra khỏi Công ty bằng hình thức khác thì Chủ sở hữu Công ty phải liên đới chịu trách nhiệm về các khoản nợ và nghĩa vụ tài sản khác của Công ty.

a) Company Owner may only withdraw capital by way of assignment of a part or all of the charter capital to other organizations and individuals; in the case of withdrawal of all or part of its contributed capital from the Company in another form, the Company Owner must be jointly liable for debts and other property obligations of the Company.

b) Trường hợp chuyển nhượng một phần vốn điều lệ cho tổ chức, cá nhân khác thì Công ty phải đăng ký chuyển đổi thành Công ty trách nhiệm hữu hạn hai thành viên trở lên trong thời hạn mười lăm (15) ngày, kể từ ngày được giao.

b) In the case of assignment of part of the charter capital to other organizations or individuals, the Company must register for conversion into a limited liability Company with two or more members within a period of fifteen (15) days from the date of assignment.

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

c) Chủ sở hữu Công ty không được rút lợi nhuận của Công ty trong trường hợp Công ty chưa thanh toán đủ các khoản nợ và nghĩa vụ tài sản khác đến hạn.

c) The Company Owner may not withdraw profits of the Company in cases where the Company has not paid in full all debts and other property obligations which become due.

CHƯƠNG III: CƠ CẤU TỔ CHỨC VÀ QUẢN LÝ CỦA CÔNG TY

CHAPTER III: ORGANIZATION AND MANAGEMENT STRUCTURE OF THE COMPANY

Điều 11. Cơ cấu tổ chức và quản lý

Article 11. Organization and Management Structure

Lưu ý: Từ Điều này trở xuống Doanh nghiệp chỉ lựa chọn một trong hai cơ cấu tổ chức sau đây để soạn thảo điều lệ, tùy thuộc vào việc Doanh nghiệp lựa chọn cơ cấu tổ chức và quản lý của Công ty.

Note: *From this Article downward the Enterprise only chooses one of the two followings organization structures to prepare the charter, depending on the Enterprise's selection of the organization and management structure of the Company.*

+ **Cơ cấu 1:** Trường hợp có ít nhất hai người được cử làm đại diện theo ủy quyền thì cơ cấu tổ chức quản lý của Công ty bao gồm Hội đồng thành viên, Giám đốc hoặc Tổng giám đốc và (các) Kiểm soát viên; Trong trường hợp này, Hội đồng thành viên bao gồm tất cả những người đại diện theo ủy quyền.

+ **Structure 1:** *Where at least two persons are appointed as authorized representatives, the organizational and management structure of the Company shall comprise the Members' Council, Director or General Director and Inspector(s); In this case, the Members' Council shall comprise all authorized representatives.*

+ **Cơ cấu 2:** Trường hợp cử một người làm đại diện theo ủy quyền thì người đó là Chủ tịch Công ty; trong trường hợp này, cơ cấu tổ chức và quản lý của Công ty bao gồm Chủ tịch Công ty, Giám đốc hoặc Tổng giám đốc và Kiểm soát viên.

+ **Structure 2:** *Where one person is appointed as the authorized representative, such person shall be the Chairperson of the Company; in this case, the organizational and management structure of the Company shall comprise the Chairperson of the Company, the Director or General Director and Inspectors.*

*** Ghi chú:**

*** Note:**

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

- Nếu cơ cấu tổ chức của Công ty có Hội đồng thành viên (Cơ cấu 1) thì Điều lệ này sẽ không bao gồm Điều 14.

- *If the organization structure of the Company has the Members' Council (Structure 1), this Charter shall not include Article 14.*

- Nếu cơ cấu tổ chức của Công ty chỉ có Chủ tịch (Cơ cấu 2), thì Điều lệ này sẽ không bao gồm Điều 12 và 13.

- *If the organization structure of the Company has only the Chairperson (Structure 2), this Charter shall not include Articles 12 and 13.*

Điều 12. Hội đồng thành viên

Article 12. Members' Council

1. Hội đồng thành viên nhân danh Chủ sở hữu Công ty tổ chức thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Chủ sở hữu Công ty; có quyền nhân danh Công ty thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Công ty; chịu trách nhiệm trước pháp luật và trước Chủ sở hữu Công ty về việc thực hiện các quyền và nghĩa vụ được giao theo quy định của Luật Doanh nghiệp và pháp luật có liên quan.

1. The Members' Council shall, in the name of the Company Owner, organize the implementation of rights and obligations of the Company Owner; shall have the right to implement rights and obligations of the Company in the name of the Company; shall be responsible before the law and to the Company Owner for the implementation of delegated rights and obligations in accordance with the Law on Enterprises and relevant legislation.

2. Quyền, nghĩa vụ, nhiệm vụ và chế độ làm việc cụ thể của Hội đồng thành viên đối với Chủ sở hữu Công ty do Điều lệ Công ty và pháp luật có liên quan quy định.

2. The specific rights, obligations, duties and working regime of the Members' Council in respect of the Company Owner shall be as stipulated in the charter of the Company and relevant legislation.

3. Chủ sở hữu Công ty bổ nhiệm Chủ tịch Hội đồng thành viên. Nhiệm kỳ, quyền hạn và nhiệm vụ của Chủ tịch Hội đồng thành viên thực hiện theo quy định tại Điều 13 và các quy định khác có liên quan của Luật Doanh nghiệp.

3. The Company Owner shall appoint the Chairperson of the Members' Council. The term of office, powers and duties of the Chairperson of the Members' Council shall be as stipulated in article 13 and other relevant provisions of the Law on Enterprises.

4. Thẩm quyền và cách thức triệu tập họp Hội đồng thành viên thực hiện theo quy định tại Điều 50 của Luật Doanh nghiệp.

MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

4. *The authority and methods to convene meetings of the Members' Council shall be as stipulated in Article 50 of the Law on Enterprises.*

5. Cuộc họp của Hội đồng thành viên được tiến hành khi có ít nhất hai phần ba tổng số thành viên tham dự. Trường hợp Điều lệ Công ty không quy định thì mỗi thành viên có quyền biểu quyết ngang nhau. Hội đồng thành viên có thể thông qua nghị quyết bằng hình thức lấy ý kiến bằng văn bản.

5. *A meeting of the Members' Council shall be conducted where there are at least two-thirds of the members attending. Where it is not stipulated in the charter of the Company, each member shall have an equal vote. The Members' Council may pass a resolution by way of collecting written opinions.*

6. Nghị quyết của Hội đồng thành viên được thông qua khi được quá nửa số thành viên dự họp tán thành.

6. *A resolution of the Members' Council shall be passed when approved by over half of the attending members.*

7. Tất cả các cuộc họp của Hội đồng thành viên phải được ghi vào sổ biên bản.

7. *All meetings of the Members' Council must be recorded in the book of minutes.*

Điều 13. Chủ tịch Hội đồng thành viên

Article 13. Chairperson of the Member Council

1. Chủ sở hữu Công ty bổ nhiệm Chủ tịch Hội đồng thành viên.

1. *Company Owner appoints the Chairperson of the Members' Council.*

2. Chủ tịch Hội đồng thành viên có các quyền và nhiệm vụ sau đây:

2. *Chairperson of the Members' Council shall have the following rights and duties:*

a) Chuẩn bị hoặc tổ chức việc chuẩn bị các chương trình, kế hoạch làm việc của

a) *To prepare or organize the preparation of working programs and plans of the*

Hội đồng thành viên;

Members' Council;

b) Chuẩn bị hoặc tổ chức việc chuẩn bị chương trình, nội dung và tài liệu họp Hội đồng thành viên hoặc lấy ý kiến các thành viên;

b) *To prepare or organize the preparation of programs, agenda and documents for meetings of the Members' Council or for collecting opinions of members;*

c) Triệu tập và chủ trì các cuộc họp của Hội đồng thành viên hoặc tổ chức việc lấy ý kiến các thành viên;

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU ĐIỀU LỆ CÔNG TY TNHH MTV (THÀNH LẬP BỞI TỔ CHỨC) - SONG NGỮ

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
- Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.

- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.